

Glossary Group -sanastotyöryhmän laajennusehdotus

Taustamuistio Synergiaryhmän etäkokoukseen 9.9.2014

Nykytilanteen kuvaus

RAKETTI-hankkeessa (2008–2014) perustettu Glossary Group on korkeakoulujen asiantuntijoista koostuvan Synergiaryhmän alainen sanastotyöryhmä, jonka tehtävänä on ollut kieliversioida ruotsiksi sanasto- ja tietomallityössä syntyvät määritykset. Työryhmässä ovat mukana ruotsin- ja kaksikieliset korkeakoulut, joista jokaisesta on nimetty henkilö tai henkilöt ryhmään. Ryhmän sähköpostilistalla on 25 henkilöä. Ryhmän työskentelymuotoina ovat olleet työpajat, sähköpostikokoukset sekä etäkokoukset.

Ryhmän toimeksiantoina ovat olleet seuraavat:

- Korkeakoulujen valtakunnallisen tietovarannon termien ruotsinkieliset versiot (valmis)
- Opetusaika-, opetustapa- ja opiskelumuotokoodistojen kieliversiointi (valmis)
- Opetustoimen tilastopalvelun (Vipunen) kieliversiointien katselmointi (valmis)

Ryhmän sivut ja työskentelyalusta: <https://confluence.csc.fi/display/OPI/Glossary+Group>

Muutosehdotus

Korkeakoulujen kokonaisarkkitehtuurityössä syntyvien ja tietojärjestelmien yhteentoimivuutta edistävien sanastojen laatimisen ja tietomallien käyttöönoton edetessä on korostunut tarve kieliversioida syntyneet määritykset myös englanniksi. Vastaavaa työtä tehdään korkeakouluissa paljon ja määritysten ja kieliversioiden ja sitä kautta viestinnän yhdenmukaisuuden vuoksi olisi hyvä tuoda samaa työtä tekevät toimijat yhteen.

Ehdotuksena on laajentaa Glossary Groupin kielivalikoimaa siten, että jatkossa ryhmän toimeksiannot voidaan toteuttaa sekä ruotsiksi ja englanniksi. Nykyisten ruotsin kielen ja opintohallinnon asiantuntijoiden lisäksi ryhmään kutsutaan työryhmätyöskentelystä kiinnostuneet korkeakoulujen ruotsin ja englannin kääntäjät sekä opetus- ja kulttuuriministeriön kielenkääntäjä. Ryhmään kutsutaan edustus korkeakoulujen kansainvälisiä hakuja toteuttavasta University Admissions Finlandista. Lisäksi edustustaan voivat halutessaan laajentaa Opetushallitus sekä VIRTA Korkeakoulujen valtakunnallinen tietovaranto.

Käytännössä toimeksiannot määrittäisivät kieliversioidaanko määrityksiä yhdelle vai useammalle kielelle samanaikaisesti, ja siten myös työskentely voidaan kohdentaa toimeksiantojen mukaisesti esimerkiksi vain osalle ryhmää. Ryhmän ehdotetaan toimivan ainakin toistaiseksi Synergiaryhmän alaisena työryhmänä kuten aikaisemminkin. Ryhmän työskentelytavat pysyvät ennallaan; asiantuntijat osallistuvat työryhmän työskentelyyn osana työtehtäviään heille soveltuvin aihepiirein ja työmäärin. Ryhmän sihteeri on resurssoitu CSC Tieteen tietotekniikan keskukselle osana yhteentoimivuuden ja yhteismitallisuuden kehittämisen koordinointia.

Laajennetulle sanastoryhmälle alustavasti ehdotettuja tehtäviä syksystä 2014 alkaen

- OKSA Opetus- ja koulutussanaston ruotsin ja englannin kieliversiointeihin osallistuminen korkeakoulutuksen sanaston osalta
- Vipunen Opetushallinnon tilastopalvelun englannin kieliversiointiin osallistuminen korkeakoulutuksen sanaston osalta